

Regeringens proposition

1997/98:149

Immunitet och privilegier för kommissionen
för skydd av Östersjöns marina miljö

Prop.
1997/98:149

Regeringen överlämnar denna proposition till riksdagen.

Stockholm den 26 mars 1998

Göran Persson

Lena Hjelm-Wallén
(Utrikesdepartementet)

Propositionens huvudsakliga innehåll

I propositionen föreslås att riksdagen godkänner avtalet om immunitet och privilegier för kommissionen för skydd av Östersjöns marina miljö. Vidare föreslås att avtalets bestämmelser införlivas med svensk lag.

Innehållsförteckning

- 1 Förslag till riksdagsbeslut
- 2 Förslag till lag om ändring i lagen (1976:661) om immunitet och privilegier i vissa fall
- 3 Ärendet och dess beredning
- 4 Helsingforskonventionen
- 5 Kommissionen för skydd av Östersjöns marina miljö
- 6 Avtalet om immunitet och privilegier för kommissionen
- 7 Godkännande av avtalet
- 8 Ändring i lagen (1976:661) om immunitet och privilegier i vissa fall
- 9 Kostnader

Bilaga Avtal om immunitet och privilegier för kommissionen för skydd av Östersjöns marina miljö

Utdrag ur protokoll vid regeringssammanträde den 26 mars 1998

1Förslag till riksdagsbeslut

Regeringen föreslår att riksdagen

1. godkänner avtalet om immunitet och privilegier för kommissionen för skydd

- av Östersjöns marina miljö,
2. antar regeringens förslag till lag om ändring i lagen (1976:661) om immunitet och privilegier i vissa fall. **1Förslag till lag om ändring i lagen (1976:661) om immunitet och privilegier i vissa fall**

Härigenom föreskrivs att bilagan till lagen (1976:661) om immunitet och privilegier i vissa fall skall ha följande lydelse.

Föreslagen lydelse

Bilaga

Immunitet och/eller privilegier gäller för följande Tillämplig internationell överenskommelse

Internationella organ Fysiska personer

55. Kommissionen för skydd av Östersjöns marina miljö Medlemmar av personalen, representanter för parterna i Helsingforskonventionen samt sakkunniga med uppdrag för kommissionen Avtalet den 2 februari 1998 om immunitet och privilegier för kommissionen för skydd av Östersjöns marina miljö

Denna lag träder i kraft den dag regeringen bestämmer.

1 Ärendet och dess beredning

Kommissionen för skydd av Östersjöns marina miljö med säte i Helsingfors är ett internationellt organ upprättat genom bestämmelser i 1974 års konvention om skydd av Östersjöområdet marina miljö.

Kommissionens rättsliga ställning och den immunitet och de privilegier som kommissionen och dess personal har rätt till i Finland regleras för närvarande i en värdlandsöverenskommelse mellan kommissionen och finska regeringen. På finska regeringens initiativ har nu utarbetats ett multilateralt avtal om immunitet och privilegier för kommissionen och dess personal, för parternas representanter samt för sakkunniga med uppdrag för kommissionen. Avtalet finns i *bilagan*.

Regeringen beslutade den 29 januari 1998 att avtalet skulle undertecknas, vilket skedde den 2 februari 1998.

Den föreslagna lagändringen är av enkel beskaffenhet. Någon remissbehandling har därför inte ansetts behövlig.

Lagrådet

Den föreslagna lagändringen är av enkel beskaffenhet. Regeringen anser därför att Lagrådets yttrande inte behöver

inhämtas.

1 Helsingforskonventionen

Konventionen om skydd av Östersjöområdets marina miljö (Helsingforskonventionen) är den ur svensk synvinkel viktigaste regionala överenskommelsen om hantering av föroreningar i havsområdet. Helsingforskonventionen undertecknades 1974 av dåvarande strandstater runt Östersjön och trädde i kraft 1980. Konventionen har till syfte att skydda Östersjöns marina miljö mot föroreningar från olika källor. Parterna åtar sig att förhindra förorening av havet genom att använda bästa miljöpraxis och bästa tillgängliga teknik. Inom ramen för konventionen bedrivs ett omfattande vetenskapligt samarbete för att förhindra och bekämpa förorening genom olyckor eller avsiktliga utsläpp.

Konventionen har moderniserats genom en konvention som undertecknades av nuvarande strandstater runt Östersjön samt av Europeiska gemenskaperna 1992 men som ännu inte har trätt i kraft. I den nya konventionen har innehållet i 1974 års konvention anpassats till de politiska förändringar som skett i regionen och till utvecklingen inom den internationella miljörätten.

1 Kommissionen för skydd av Östersjöns marina miljö

Genom Helsingforskonventionen upprättades kommissionen för skydd av Östersjöns marina miljö, eller Helsingforskommissionen (Helsinki Commission, HELCOM), med uppgift att genomföra konventionens syften och övervaka dess tillämpning. Kommissionens nuvarande medlemmar är Danmark, Estland, Europeiska gemenskaperna, Finland, Lettland, Litauen, Polen, Ryssland, Sverige och Tyskland. Ordförandeskapet skiftar vartannat år mellan medlemmarna efter deras namn på engelska. Kommissionen sammanträder minst en gång om året, vart femte år på ministernivå. Varje medlem har en röst. Om inte annat föreskrivs i konventionen skall kommissionens beslut vara enhälliga. Kommissionens beslut betraktas som rekommendationer vilka länderna bör genomföra i sin nationella lagstiftning.

Det åligger kommissionen att fortlöpande övervaka tillämpningen av konventionen, att föreslå åtgärder, att granska innehållet i konventionen och dess bilagor och föreslå ändringar i dessa, att definiera kriterier för kontroll av föroreningar och mål för minskning av dessa, att ta emot, bearbeta, sammanfatta och sprida relevant vetenskaplig, teknologisk och statistisk information samt att främja forskning. Kommissionen har för detta ändamål fyra permanenta kommittéer – miljövårdskommittén, tekniska kommittén, sjöfartskommittén och bekämpningskommittén.

Miljövårdskommittén arbetar för ett gemensamt övervakningsprogram för olika sektorer i den marina miljön. Undersökningsresultat lagras i gemensamma databaser och utvärderas regelbundet av medlemsstaternas experter. Kommittén koordinerar även frågor om biologisk mångfald och naturskydd. *Tekniska kommittén* arbetar med utvärdering av vatten- och luftburna föroreningar med avrinningsområde i Östersjön, från landbaserade källor samt med tekniska lösningar för att minska utsläppen från kommunal och industriell verksamhet samt från diffusa källor, såsom jordbruk och trafik. *Sjöfartskommittén* arbetar med åtgärder mot alla slags föroreningar från fartyg och plattformar samt behandlar frågor om hamnars hantering av fartygsavfall. *Bekämpningskommittén* utvecklar regler och riktlinjer för samarbete vid bekämpning av oljeskador och

andra föreningar.

Kommissionen har vidare en grupp – HELCOM Programme Implementation Task Force (PITF) – som arbetar med genomförandet av åtgärdsprogrammet, som är ett investeringsprogram med syfte att åtgärda vissa av de största utsläppskällorna i området. I denna kommitté ingår utöver konventionsparterna också representanter för andra europeiska stater, internationella investeringsbanker, fiskerikommissionen för Österjön samt representanter för ideella organisationer som deltar i egenskap av observatörer. Kommissionen har även ett antal arbetsgrupper.

1 Avtalet om immunitet och privilegier för kommissionen

I avtalet definieras inledningsvis vissa uttryck som används i detsamma. Bland annat anges att avtalet är tillämpligt för såväl 1974 års som 1992 års Helsingforskonvention, beroende på vilken av dessa som är i kraft. Vidare anges att som medlem av personalen avses personer som är fast anställda vid kommissionen och bosatta i Finland.

Parterna skall tillerkänna kommissionen den rättskapacitet som krävs för att den skall kunna utföra sina uppgifter (artikel 2). Rättskapaciteten skall särskilt omfatta förmågan att ingå avtal, att förvärva och förfoga över fast och lös egendom samt att vidta rättsliga åtgärder.

Avtalet innehåller därefter bestämmelser om immunitet och privilegier för kommissionen själv (artikel 3-6). Kommissionens egendom och tillgångar skall åtnjuta immunitet mot verkställighetsåtgärder utom i fråga om verkställighet av dels tredje mans krav på skadestånd på grund av trafikolycka, dels genkärsmål som har direkt anknytning till en talan som väckts av kommissionen.

Kommissionens arkiv skall vara okränkbart. Kommissionen skall vara befriad från alla direkta och indirekta skatter inom ramen för sin verksamhet. Vidare skall kommissionen vara befriad från restriktioner avseende finansiella tillgångar.

Avtalet innehåller vidare bestämmelser om immunitet och privilegier för medlemmar av personalen, representanter för parterna i Helsingforskonventionen samt sakkunniga med uppdrag för kommissionen (artikel 7-10). Personalen skall vid resor i tjänsten åtnjuta immunitet mot frihetsberövande och beslag av resgods. Immuniteten skall vidare omfatta muntliga och skriftliga uttalanden samt åtgärder vidtagna i tjänsten, utom i fråga om trafikförseelse eller skada förorsakad av ett fordon som tillhör eller framförs av en medlem i personalen. Personalens dokument skall vara okränkbara. Vidare skall personalen beviljas vissa lättnader i fråga om resevaluta. Kommissionen har rätt att utfärda identitetshandlingar för de personer som reser på uppdrag för kommissionen. Handlingen skall vara utformad i enlighet med det formulär som finns i avtalets bilaga. Personalen skall vidare vara befriad från inkomstskatt under förutsättning att de istället betalar en intern skatt till förmån för kommissionen.

Representanter för parterna till konventionen och sakkunniga med uppdrag för kommissionen skall vid tjänsteutövning och resor till och från möten som anordnas av kommissionen åtnjuta förmåner motsvarande vad som tillkommer personalen. Detta gäller dock inte i förhållandet mellan en part och dess egna representanter. Vidare gäller vissa av lättnaderna inte i förhållandet mellan en part och dess egna medborgare eller personer med hemvist där.

Avtalet innehåller härefter vissa avslutande bestämmelser om bland annat hävande av immuniteten och privilegierna, tvistlösning, avtalets förhållande till

värdlandsöverenskommelsen, avtalets ikraftträdande, giltighetstid och formerna för dess uppsägning (artikel 11-18).

Det framhålls att den immunitet och de privilegier som omfattas av avtalet inte har beviljats till förmån för den enskilde utan för att kommissionen skall kunna fullgöra sina uppgifter på ett från staterna oberoende sätt. Om förmånerna anses hindra att rättvisa skipas skall de hävas, om så kan ske utan att kommissionens intressen skadas. Ett sådant beslut fattas av parterna i fråga om sina representanter, av kommissionen i fråga om exekutivsekreteraren, av exekutivsekreteraren i fråga om personalen och sakkunniga med uppdrag för kommissionen samt av kommissionen i fråga om kommissionen själv.

Parterna skall underlätta inresa till möten som kommissionen eller dess underorgan håller i deras länder.

Twister om tolkningen och tillämpningen av avtalet skall lösas i samförstånd.

Om en bestämmelse i avtalet strider mot en bestämmelse i värdlandsöverenskommelsen har den senare företräde.

Avtalet får undertecknas av stater som är parter i Helsingforskonventionen. Det skall ratificeras. Avtalet träder i kraft 30 dagar efter deponeringen av det tredje ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrumentet.

Finlands regering är avtalets depositarie.

1 Godkännande av avtalet

Regeringens förslag: Riksdagen godkänner avtalet om immunitet och privilegier för kommissionen för skydd av Östersjöns marina miljö.

Skälen för regeringens förslag: Kommissionen för skydd av Östersjöns marina miljö är ett internationellt organ med fast institutionell struktur upprättad genom en traktat. Internationella organ av sådan karaktär betraktas som folkrättsliga subjekt och anses böra tillerkännas rättskapacitet liksom viss immunitet och vissa andra förmåner för att på ett från medlemsstaterna oberoende sätt kunna fullgöra de uppgifter staterna lämnat organet. Immunitet innebär att en talan inför domstol eller en ansökan om verkställighet skall avvisas. Privilegier innebär vissa undantag från nationell lagstiftning. Genom avtalets bestämmelser erhåller kommissionen, dess personal och sakkunniga med uppdrag för kommissionen immunitet och privilegier motsvarande vad som gäller för andra internationella organisationer. Personalens skattefrihet är dock begränsad till personer som är bosatta i Finland.

1 Ändring i lagen (1976:661) om immunitet och privilegier i vissa fall

Regeringens förslag: Lagen (1976:661) om immunitet och privilegier i vissa fall skall även omfatta kommissionen för skydd av Östersjöns marina miljö och personer som är knutna till kommissionen.

Skälen för regeringens förslag: För att avtalets bestämmelser skall bli gällande

inför svenska myndigheter måste de införlivas med svensk rätt. Frågor om immunitet och privilegier för internationella organ och personer med anknytning till sådana organ regleras i lagen (1976:661) om immunitet och privilegier i vissa fall. Enligt 4 § denna lag åtnjuter vissa i en bilaga till lagen angivna organ och personer med anknytning till sådana organ immunitet och privilegier enligt vad som bestämts i stadga eller avtal som är i kraft i förhållande till Sverige. Bilagan bör kompletteras så att den också omfattar kommissionen för skydd av Östersjöns marina miljö. Immuniteten och privilegierna gäller i den utsträckning som framgår av avtalet.

Avtalet träder i kraft 30 dagar efter dagen för deponeringen av det tredje ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrumentet. Med hänsyn till att det inte säkert kan anges när avtalet blir bindande för Sverige bör den föreslagna lagändringen träda i kraft den dag regeringen

bestämmer. **1 Kostnader**

Enligt regeringens bedömning torde det inte uppkomma några kostnader till följd av förslagen i denna proposition.

Avtal om immunitet och privilegier för kommissionen för skydd av Östersjöns marina miljö

Översättning

Agreement between the Governments of the Kingdom of Denmark, the Republic of Estonia, the Republic of Finland, the Federal Republic of Germany, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Poland, the Russian Federation and the Kingdom of Sweden on the Privileges and Immunities of the Baltic Marine Environment Protection Commission

Avtal mellan regeringarna i Konungariket Danmark, Republiken Estland, Republiken Finland, Förbundsrepubliken Tyskland, Republiken Lettland, Republiken Litauen, Republiken Polen, Ryska Federationen och Konungariket Sverige om immunitet och privilegier för kommissionen för skydd av Östersjöns marina miljö

The Parties to this Agreement, Parterna i detta avtal,

Having regard to the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area, 1974 and the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area, 1992; som beaktar 1974 års konvention om skydd av Östersjöområdet marina miljö och 1992 års konvention om skydd av Östersjöområdet marina miljö,

Taking note that the Baltic Marine Environment Protection Commission has concluded an Agreement on the Office and the Privileges and Immunities of the Commission with the Government of Finland on 5 May 1980; som beaktar att Kommissionen för skydd av Östersjöns marina miljö den 5 maj 1980 ingick avtal med Finlands regering angående kommissionens kontor samt dess privilegier och immuniteter,

Confirming that the aim of this Agreement is to facilitate and ensure the efficient functions of the Baltic Marine Environment Protection Commission in Helsinki som bekräftar att ändamålet med detta avtal är att underlätta och trygga att Kommissionen för skydd av Östersjöns marina miljö i Helsingfors fungerar effektivt,

Have agreed as follows: har kommit överens om följande.

Article 1 Artikel 1

Definitions Definitioner

For the purposes of this Agreement: a) "Helsinki Convention" means the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area, 1974 or the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area, 1992, whichever is in force; b) "Commission" means the Baltic Marine Environment Protection Commission in Helsinki established pursuant to the Helsinki Convention; I detta avtal avses med a) *Helsingforskonventionen*: 1974 års konvention om skydd av Östersjöområdet marina miljö eller 1992 års konvention om skydd av Östersjöområdet marina miljö, beroende på vilkendera som är i kraft, b) *kommissionen*: Kommissionen för skydd av Östersjöns marina miljö, upprättad genom Helsingforskonventionen,

c) "Party to the Helsinki Convention" means a Contracting Party to the Helsinki Convention; d) "Host Agreement" means the Agreement between the Government of Finland and the Baltic Marine Environment Protection Commission on the Office and the Privileges and Immunities of the Commission; c) *part i Helsingforskonventionen*: en avtalspart i Helsingforskonventionen, d) *världlandsöverenskommelsen*: överenskommelsen mellan Finlands regering och Kommissionen för skydd av Östersjöns marina miljö angående kommissionens kontor samt dess privilegier och immuniteter,

e) "Representatives" means representatives of the Parties to the Helsinki Convention and in each case means heads of delegations and members of the delegations; e) *representanter*: representanter för parterna i Helsingforskonventionen och i varje enskilt fall delegationernas chefer och medlemmar,

f) "Staff Member" means the Executive Secretary and any person employed permanently by the Commission and subject to its staff regulations and stationed in Finland; f) *medlem av personalen*: exekutivsekreteraren och varje annan person som är fast anställd i kommissionen och lyder under dess personalreglemente samt är stationerad i Finland,

g) "Expert on mission" means a person other than a staff member appointed to carry out a specific task for or on behalf of the Commission; g) *sakkunnig med uppdrag för kommissionen*: en person annan än en medlem av personalen som utsetts att utföra ett bestämt uppdrag vid kommissionen eller för dess räkning,

h) "Official functions" means activities carried out by the Commission in pursuance of its purpose as defined in the Helsinki Convention and includes its administrative activities; h) *officiella uppgifter*: verksamhet som utförs av kommissionen för att genomföra dess ändamål som detta definieras i Helsingforskonventionen inbegripet dess administrativa verksamhet,

i) "Archives" include all manuscripts, correspondence, documents, photographs, films, optical and magnetic recordings, data recordings, graphic presentations and computer programmes, belonging to or held by the Commission; i) *arkiv*: inbegriper handlingar, korrespondens, dokument, fotografier, filmer, optiska och magnetiska upptagningar, lagrad information, grafiska framställningar samt dataprogram som tillhör kommissionen eller förvaras av den,

j) "Property" means anything that can be the subject of a right of ownership, including contractual rights and movable and immovable property. j)
egendom: allt som kan vara föremål för äganderätt, inbegripet avtalsbundna rättigheter samt lös och fast egendom.

Article 2 Artikel 2

Juridical Personality of the Commission Kommissionens rättskapacitet

The Commission shall have the juridical personality necessary for the realisation of its purposes, operations and activities. It shall, in particular, have the capacity to enter into contracts, to acquire and dispose of immovable and movable property, and to institute legal proceedings. Kommissionen skall ha den rättskapacitet som erfordras för att genomföra dess syfte, uppgifter och verksamhet. Den skall särskilt ha rättskapacitet att ingå avtal, förvärva och förfoga över fast och lös egendom samt vidta rättsliga åtgärder.

Article 3 Artikel 3

Immunity of the Commission from Execution Kommissionens immunitet mot exekutiva åtgärder

All property and assets of the Commission, wherever located, shall be immune from any search, restraint, requisition, seizure, confiscation, expropriation, sequestration or execution, whether by executive, administrative or judicial action, except in respect of: All egendom och alla tillgångar som tillhör kommissionen skall, var de än befinner sig, vara immuna mot husrannsakan, ingrepp, rekvisition, beslag, konfiskering, expropriering, kvarstad och exekutiva åtgärder vidtagna på exekutiv, administrativ eller rättslig väg, utom då saken rör:

a) a civil action for damage arising from an accident caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to, or operated on behalf of the Commission, or in respect of a traffic offence involving such means of transport; a) talan i tvistemål om skadestånd på grund av olyckshändelse förorsakad av ett motorfordon eller ett annat transportmedel som tillhör kommissionen eller framförs för dess räkning eller avseende en trafikförseelse i vilken ett sådant transportmedel är inblandat, eller
b) a counter-claim directly connected with judicial proceedings initiated by the Commission. b) genkärsmål som har direkt anknytning till ett rättsligt förfarande som inletts av kommissionen.

Article 4 Artikel 4

Inviolability of Archives Okränkbarhet för arkiv

The archives of the Commission shall be inviolable wherever located. Kommissionens arkiv skall vara okränkbart var det än finns.

Article 5 Artikel 5

Exemption from Taxes and Duties Befrielse från skatter och avgifter

1. Within the scope of its official functions, the Commission and its property and income shall be exempt from all national direct and other taxes or duties not normally incorporated in the price of goods or services. However, it is under- 1.
Inom ramen för dess officiella uppgifter skall kommissionen och dess egendom och inkomst vara befriade från alla direkta och andra nationella skatter och avgifter som normalt inte är inkluderade i priset på varor och tjänster. Detta innebär

stood that the Commission will not claim exemption from taxes which are in fact no more than charges for public utility services. dock inte att kommissionen

skall göra anspråk på befrielse från skatter som faktiskt endast utgör vederlag för allmännyttiga tjänster.

2. If the Commission, within the scope of its official functions, acquires goods or uses services of substantial value, and if the price of these goods or services includes taxes or duties, the Party shall, whenever possible, take appropriate measures to remit or reimburse the amount of such taxes or duties.

2. Om kommissionen inom ramen för sina officiella uppgifter förvärvar egendom eller utnyttjar tjänster av avsevärt värde och om priset för dessa varor eller tjänster inkluderar skatter eller avgifter, skall parten när så är möjligt vidta lämpliga åtgärder för att ge befrielse från eller återbetala sådana skatter eller avgifter.

3. No exemption shall be accorded in respect of goods acquired by, or services provided to the Commission for the personal benefit of staff members, unless laws or other regulations of the Party concerned allow it.

3. Ingen befrielse skall ges i fråga om varor som förvärvats av kommissionen eller tjänster som tillhandahållits den för dess personals personliga nytta, om inte detta medges i partens lagar eller andra bestämmelser.

Article 6 Artikel 6

Funds, Currency and Securities Penningmedel, valuta och värdepapper

The Commission may receive and hold any kind of funds, currency or securities and dispose of them freely for any of its official functions. It may hold accounts in any State to the extent required to meet its obligations. Kommissionen skall ha rätt att för sina officiella uppgifter mottaga och inneha alla typer av penningmedel, valutor och värdepapper och att fritt förfoga över dem. Kommissionen får inneha konton i valfri stat i den utsträckning som erfordras för att uppfylla dess skyldigheter.

Article 7 Artikel 7

Immunity of Staff Members Personalens immunitet

1. The staff members shall, when travelling on official duty, be accorded: 1. Personalen skall vid resor i tjänsten åtnjuta följande förmåner:

a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of personal luggage; a) Immunitet mot anhållande eller annat frihetsberövande till sin person och mot beslag av sitt personliga resgods.

b) immunity from legal process in respect of words spoken or written or acts done in the performance of official functions for the Commission; b) Immunitet i fråga om rättsliga förfaranden med avseende på muntliga och skriftliga uttalanden samt åtgärder som de vidtagit i tjänsten för kommissionen.

c) inviolability of all papers and documents relating to the work for which he or she is engaged by the Commission; c) Okränkbarhet för alla papper och dokument som hänför sig till det arbete för vilket de har anställts av kommissionen.

d) facilities in respect of currency or exchange regulations as necessary for the effective exercise of his or her functions. d) De lättnader i fråga om valuta och växling som erfordras för att vederbörande effektivt skall kunna fullgöra sina uppgifter.

No immunity from legal process shall apply in case of a motor traffic offence committed by a staff member, or in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by such person. Immunitet i fråga om rättsliga förfaranden skall inte omfatta trafikförseelser som en medlem av personalen gjort

sig skyldig till eller i fråga om skada förorsakad av ett motorfordon som tillhör eller framförs av en medlem av personalen.

2. The Commission may issue an Identity Card to persons travelling on official duty for the Commission. The document, which will not substitute ordinary travel documents, will be issued in accordance with the form set out in Annex A and will entitle the bearer to the treatment specified therein.

2. Kommissionen äger rätt att utfärda identitetshandlingar för personer som reser i officiellt uppdrag för kommissionen. Sådana handlingar – vilka inte ersätter ordinarie resedokument – skall utfärdas i enlighet med formuläret i bilaga A och berättiga innehavaren till den behandling som anges i handlingen.

Article 8 Artikel 8

Tax Exemptions of Staff Members Skattebefrielse för medlemmar av personalen

Salaries and emoluments paid by the Commission to staff members shall be exempt from income tax from the date upon which such staff members have begun to be liable for a tax imposed on their salaries by the Commission for the latter's benefit. Parties may take these salaries and emoluments into account for the purpose of assessing the amount of taxes to be applied to income from other sources.

Löner och löneförmåner som kommissionen betalar till personalen skall vara befriade från inkomstskatt från den dag då en medlem av personalen har påförts skatt på sin lön av kommissionen för kommissionens förmån. Parterna får medräkna dessa löner och löneförmåner vid bestämmande av vilka skatter som skall tillämpas på inkomster från andra källor.

Parties are not required to grant exemption from income tax in respect of pensions and annuities paid to former staff members. Parterna skall inte vara skyldiga att från inkomstskatt undanta pensioner eller livräntor som betalas till tidigare medlemmar av personalen.

Article 9 Artikel 9

Representatives of the Parties to the Helsinki Convention Representanter för parterna i Helsingforskonventionen

1. Representatives of the Parties to the Helsinki Convention shall enjoy, while exercising their official functions and in the course of their journeys to and from meetings, held under the auspices of the Commission, the following privileges and immunities:

1. Representanter för parterna i Helsingforskonventionen skall vid tjänsteutövning och resor till och från möten som anordnas av kommissionen åtnjuta följande privilegier och immunitet:

a) immunity from any form of arrest or detention pending trial; a) Immunitet mot alla former av anhållande och annat frihetsberövande i avvaktan på rättegång.

b) immunity from legal process, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken or written, done by them in the exercise of their official functions; however, there shall be no immunity in the case of a traffic offence committed by a representative, or in the case of damage caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to or driven by him or her; b) Immunitet, även sedan deras uppdrag avslutats, i fråga om rättsliga förfaranden med avseende på åtgärder, inbegripet muntliga och skriftliga uttalanden, som de vidtagit i tjänsten. Immuniteten skall dock inte omfatta trafikförseelser som en representant gjort sig skyldig till eller i fråga om skada förorsakad av ett

motorfordon som tillhör eller framförs av en representant.

c) inviolability of all their official papers; c) Okränkbarhet för alla sina officiella handlingar.

d) the same facilities in respect of currency and exchange control as is accorded to diplomatic agents of foreign states on temporary official missions; d) Samma förmåner i fråga om valutakontroll och växling som främmande staters diplomatiska företrädare åtnjuter vid tillfälliga officiella uppdrag.

e) the same facilities in respect of customs as regards their personal luggage as is accorded to diplomatic agents of foreign states on temporary official missions. e) Samma förmåner i fråga om tull för sitt personliga resgods som främmande staters diplomatiska företrädare åtnjuter vid tillfälliga officiella uppdrag.

2. The provisions of paragraph (1) shall not apply in relations between a Party to the Helsinki Convention and its representatives. Further, the provisions of subparagraphs (a), (d) and (e) of paragraph (1) shall not apply in relations between a Party to the Helsinki Convention and its nationals or permanent residents. 2.

Bestämmelserna i punkt 1 skall inte tillämpas på förhållanden mellan en part i Helsingforskonventionen och dess egna representanter. Vidare skall bestämmelserna i punkt 1 a), d) och e) inte tillämpas på förhållanden mellan en part i Helsingforskonventionen och dess egna medborgare eller personer med varaktigt hemvist där.

Article 10 Artikel 10

Experts on Mission for the Commission Sakkunniga med uppdrag för kommissionen

1. Experts on Mission for the Commission shall enjoy, while exercising their official functions and in the course of their journeys to and from meetings, held under the auspices of the Commission, the following privileges and immunities: 1. Sakkunniga med uppdrag för kommissionen skall vid tjänsteutövning och resor till och från möten som anordnas av kommissionen åtnjuta följande privilegier och immunitet:

a) immunity from any form of arrest or detention pending trial; a) Immunitet mot alla former av anhållande och annat frihetsberövande i avvaktan på rättegång.

b) immunity from legal process, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken or written, done by them in the exercise of their official functions; however, there shall be no immunity in the case of a traffic offence committed by an expert, or in the case of damage caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to or driven by him or her; b)

Immunitet, även sedan deras uppdrag avslutats, i fråga om rättsliga förfaranden med avseende på åtgärder, inbegripet muntliga och skriftliga uttalanden, som de vidtagit i tjänsten. Immuniteten skall dock inte omfatta trafikförseelser som en sakkunnig gjort sig skyldig till eller i fråga om skada förorsakad av ett motorfordon som tillhör eller framförs av en sakkunnig.

c) inviolability for all their official papers; c) Okränkbarhet för alla sina officiella handlingar.

d) the same facilities in respect of currency and exchange control as is accorded to diplomatic agents of foreign states on temporary official missions; d) Samma förmåner i fråga om valutakontroll och växling som främmande staters diplomatiska företrädare åtnjuter vid tillfälliga officiella uppdrag.

e) the same facilities in respect of customs as regards their personal luggage as is accorded to diplomatic agents of foreign states on temporary official missions. e) Samma förmåner i fråga om tull för sitt personliga resgods som främmande staters diplomatiska företrädare åtnjuter vid tillfälliga officiella uppdrag.

2. The sub-paragraphs (a), (d) and (e) of paragraph (1) shall not apply in relations between a Party to the Helsinki Convention and experts of the same nationality as the Party concerned or having permanent residence in that country. 2. Punkt 1 a), d) och e) skall inte tillämpas på förhållanden mellan en part i Helsingforskonventionen och sakkunniga som är medborgare i den berörda parten eller har varaktigt hemvist där.

Article 11 Artikel 11

Waiver/Hävande

1. The privileges and immunities provided for in this Agreement are not granted for the personal benefit of individuals but for the efficient performance of the official functions of the Commission. 1. De privilegier och den immunitet som omfattas av detta avtal beviljas inte för den enskildes personliga nytta utan för att möjliggöra att kommissionens officiella uppgifter effektivt fullgörs.

2. If, in the opinion of the authorities listed below, privileges and immunities are likely to impede the course of justice, and in all cases where they may be waived without prejudice to the purposes for which they have been accorded, these authorities have the right and duty to waive such privileges and immunities: 2. Om privilegierna och immuniteten av de nedan angivna instanserna anses kunna hindra rättvisans gång, och i alla fall där så kan ske utan förfång för de ändamål för vilka de har beviljats, har dessa instanser rätt och skyldighet att häva privilegierna och immuniteten enligt följande:

- a) the Parties in respect of their representatives; a) parterna med avseende på sina representanter,
- b) the Commission in respect of the Executive Secretary; b) kommissionen med avseende på exekutivsekreteraren,
- c) the Executive Secretary in respect of staff members and experts on mission; c) exekutivsekreteraren med avseende på medlemmar av personalen och sakkunniga med uppdrag för kommissionen,
- d) the meeting of the Commission convened, if necessary in extraordinary session, in respect of the Commission. d) kommissionen, vid behov sammankallad till urtima möte, med avseende på sig själv.

Article 12 Artikel 12

Facilitation of Procedures Förenkling av förfaranden

Upon the invitation issued by the Executive Secretary on behalf of the Commission the Parties to the Agreement shall take all appropriate measures to facilitate the entry of representatives, staff members and experts on missions, free of charge and without delay, to the meetings of the Commission or its subsidiary bodies called to be held in their countries. Parterna skall efter anmodan av exekutivsekreteraren på kommissionens vägnar vidta alla lämpliga åtgärder för att underlätta inresa för representanter, medlemmar av personalen och sakkunniga med uppdrag för kommissionen, kostnadsfritt och utan dröjsmål, till de möten med kommissionen eller dess underorgan som hålls i deras länder.

Article 13 Artikel 13

Settlement of Disputes Tvistlösning

Disputes arising between the Parties related to the application and interpretation of this Agreement shall be solved through diplomatic channels. Tvister som uppkommer mellan parterna i fråga om tillämpningen och tolkningen av detta avtal skall lösas på diplomatisk väg.

Article 14 Artikel 14

Relationship to the Host Agreement Förhållande till värdlandsöverenskommelsen

In the event of a possible conflict between a provision of this Agreement and a provision of the Host Agreement, the provision of the Host Agreement shall prevail. Om en konflikt skulle uppstå mellan en bestämmelse i detta avtal och en bestämmelse i värdlandsöverenskommelsen, skall den senare ha företräde.

Article 15 Artikel 15

Signature, Ratification, Acceptance, Approval and Accession Undertecknande, ratificering, godtagande, godkännande och anslutning

1. This Agreement shall be open for signature by all States Parties to the Helsinki Convention. The Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval. 1. Detta avtal skall stå öppet för undertecknande av alla stater som är parter i Helsingforskonventionen. Det skall ratificeras, godtas eller godkännas.

2. After the Agreement has entered into force in accordance with Article 16, paragraph 1, any State Party to the Helsinki Convention may accede to it. 2. Sedan avtalet trätt i kraft i enlighet med artikel 16.1, får varje part i Helsingforskonventionen ansluta sig till det.

3. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Government of Finland. 3. Ratifikations-, godtagande-, godkännande- och anslutningsinstrument skall deponeras hos Finlands regering.

Article 16 Artikel 16

Entry into Force and Duration of the Agreement Avtalets ikraftträdande och varaktighet

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval. 1. Detta avtal träder i kraft 30 dagar efter dagen för deponering av det tredje ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrumentet.

2. For a State Party ratifying, accepting or approving it subsequently, or acceding to it, this Agreement shall enter into force 30 days after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession. 2. För en stat som ratificerar, godtar eller godkänner avtalet senare, eller som ansluter sig till det, skall det träda i kraft 30 dagar efter dagen för deponering av denna stats ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument.

3. This Agreement shall cease to be in force if the Helsinki Convention ceases to be in force. 3. Detta avtal skall upphöra att gälla om Helsingforskonventionen upphör att gälla.

Article 17 Artikel 17

Withdrawal Uppsägning

At any time after two years from the date on which this Agreement has entered into force for a Party, that Party may withdraw from the Agreement by giving written notice to the Depositary. The withdrawal shall take effect upon the expiry of one year from the date of receipt of the notice by the Depositary or on such later date as may be specified in the notice of withdrawal. När två år har förflutit från den dag då detta avtal träder i kraft för en part, får parten när som helst säga upp det genom ett skriftligt meddelande till depositarien. Uppsägningen skall träda i kraft vid utgången av ett år räknat från den dag då depositarien mottar uppsägningen eller vid den senare tidpunkt som må anges i denna.

Article 18 Artikel 18

Depositary Depositarie

The Government of Finland, acting as the Depositary, shall: Finlands regering skall i egenskap av depositarie:

- a) notify all Parties and the Executive Secretary of the Commission of: a) meddela alla parter och kommissionens exekutivsekreterare om
- (i) the signatures; i) undertecknanden,
 - (ii) the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession; ii) deponering av ratifikations-, godtagande-, godkännande- och anslutningsinstrument,
 - (iii) any date of entry into force of this Agreement; iii) datum för avtalets ikraftträdande,
 - (iv) any notification of withdrawal and the date on which such withdrawal takes effect; iv) meddelanden om uppsägningar och dag för dessas ikraftträdande,
 - (v) any other act or notification relating to this Agreement. v) andra handlingar eller meddelanden som gäller avtalet, samt
- b) transmit certified copies of this Agreement to the Parties to the Helsinki Convention and to the Executive Secretary of the Commission. b) överlämna bekräftade avskrifter av detta avtal till parterna i Helsingforskonventionen och till kommissionens exekutivsekreterare.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement. Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal.

DONE at Helsinki, this 2 day of February 1998 in a single authentic copy in the English language which shall be deposited with the Government of Finland. Upprättat i Helsingfors den 2 februari 1998 i ett enda giltigt exemplar på engelska språket, som skall deponeras hos Finlands regering.

ANNEX A

Surname:

First Name:

Date of Birth:

National of:

Holder of Passport No. _____, issued on _____ by _____.

It is hereby certified, in accordance with Article 7 of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Baltic Marine Environment Protection Commission of 2 February 1998, that the person identified in the present document is conducting official business for the Baltic Marine Environment Protection Commission during the period from _____ to _____ in the following States which are Contracting Parties to the Convention of the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area of 22 March 1974*:

The Baltic Marine Environment Protection Commission hereby requests all whom it may concern that the person identified herein

be allowed to pass without delay or hindrance,
in case of need be accorded all necessary lawful assistance and protection.

This document does not replace travel documents required for entry or exit.

Issued in _____ on _____ by _____.

Signature: _____

Title: _____

Bilaga A

Efternamn:

Förnamn:

Födelsedatum:

Medborgare i:

Innehavare av pass nr _____ utfärdat den _____ av _____.

I enlighet med artikel 7 i avtalet om immunitet och privilegier för Kommissionen för skydd av Östersjöns marina miljö av den 2 februari 1998 intygas härmed att den person som detta dokument avser utför officiellt uppdrag för Kommissionen för skydd av Östersjöns marina miljö från den _____ till den _____ i nedan angivna stater, som är parter i Konventionen om skydd av Östersjöområdet marina miljö av den 22 mars 1974*:

Kommissionen för skydd av Östersjöns marina miljö begär härmed den det vederbör att tillåta bäraren av detta dokument att inpassera utan dröjsmål eller hinder och vid behov bevilja honom eller henne allt nödvändigt lagenligt skydd och biträde.

Detta dokument ersätter ej resedokument som erfordras för in- eller utresa.

Utfärdat i _____ den _____ av _____.

Underskrift: _____

Tjänsteställning: _____

Utrikesdepartementet

Utdrag ur protokoll vid regeringssammanträde den 26 mars 1998

Närvarande: statsministern Persson, ordförande, och statsråden
Hjelm-Wallén, Peterson, Freivalds, Tham, Åsbrink, Schori, Winberg, Ulvskog,
Sundström, Johansson, von Sydow, Klingvall, Åhnberg, Pagrotsky, Östros

Föredragande: statsrådet Hjelm-Wallén

Regeringen beslutar proposition 1997/98:149 Immunitet och privilegier för
kommissionen för skydd av Östersjöns marina miljö